

Glossario minimo dei termini giuridici americani di Claudio Giusti

Edizione 11 febbraio 2006
(Questa lista è incompleta, piena di errori e inesattezze.)

21-Day rule

In Virginia il condannato ha 21 giorni di tempo per presentare nuove prove a suo discarico. Per quanto possa sembrare assurda la regola dei 21 giorni nacque come salvaguardia dei condannati a morte: infatti impediva alle giurie di impiccarli appena emesso il verdetto.

ABA: American Barrister Association

La più importante delle associazioni di avvocati americani.

Abuse of the Writ

Si ha quando il condannato si presenta per la seconda volta, con una nuova istanza, per un habeas corpus federale e non ha una ragione più che valida che spieghi perché l'istanza non è stata presentata al primo ricorso. Nel caso che questa giustificazione non sia ritenuta sufficiente l'istanza è "procedural defaulted" e, anche se di vitale importanza, non può essere più discussa. Un caso da manuale è quello di McCleskey.

Accessory

Complice con minori responsabilità. Non era presente al crimine e non ne è direttamente coinvolto.

Acquittal

L'accusa non è stata provata al di là del ragionevole dubbio.

Adversarial system.

Scontro fra le parti in cui il giudice, o la giuria, decide chi ha fornito le prove più convincenti. Sembra esistere solo nella teoria e nei telefilm.

AEDPA: Antiterrorism and Effective Death Penalty Act.

Legge del 1996 fatta dal Senato in combutta con il presidente Clinton. Con la scusa del terrorismo ha drasticamente ridotto le possibilità d'appello habeas corpus federale per i condannati a morte.

Affidavit

Dichiarazione giurata scritta.

Affirmed

La corte superiore ha accettato il pronunciamento di quella inferiore.

Aggravating circumstances

Circostanze aggravanti. Nei casi di pena di morte, al contrario delle circostanze attenuanti, devono essere chiaramente elencate dalla legge.

AKA: as known as.

Altrimenti noto come ...

Alford plea

In questo tipo di plea bargain l'imputato, pur non dichiarandosi colpevole, riconosce che l'Accusa ha abbastanza prove da convincere una giuria.

Amadou Djallo

Immigrato di colore disarmato crivellato con 41 proiettili dai poliziotti di New York il 4.2.1999.

Amber Alert

America's Missing: Broadcast Emergency Response

L'acronimo Amber prende il nome da quello della piccola Amber Hagermans e prevede che, in caso di scomparsa di un minore con pericolo di morte o di gravi conseguenze, le radio e le televisioni locali lancino appelli alla popolazione.

American rule

Negli Stati Uniti, al contrario di quanto succede nel resto del mondo, chi perde una causa civile non ha l'obbligo di pagare le spese legali del vincitore.

Amicus curiae

Si dice di chi non è parte in causa di un procedimento di fronte ad una corte superiore, ma a cui viene concesso di produrre una memoria allo scopo di influire sulla sentenza.

Anti-plea bargain law

Legge che impedisce i patteggiamenti per gli omicidi veicolari.

Appeal

Appello. Nella Common Law non si rifà il processo come accade da noi. L'appello assomiglia alla nostra Cassazione, Per i casi di pena di morte è previsto un appello diretto statale in cui si dibatte di quanto è stato portato al processo e un appello habeas corpus di cui si dibatte di quanto non è stato portato al processo. Nell'appello habeas corpus federale si può dibattere solo di quanto è già stato portato negli appelli statali. Vedi procedural default.

Appellate court

Corte d'appello

Arbitrary and capricious

Il modo con cui veniva amministrata la pena capitale prima di Furman. Nessuno ha dimostrato che non lo sia anche nel dopo Furman.

Arraignment

Imputazione

Arson

Incendio doloso

Arsonist

Incendiario

Assault

Aggressione

Assault rifle.

Fucile d'assalto.

Associated justice

Gli otto giudici della Corte Suprema che non sono lo Chief Justice.

Atkins vs Virginia,

Sentenza della Corte Suprema del 2002 che ha dichiarato incostituzionale la pena di morte per i ritardati mentali, senza però specificare cosa si debba intendere per ritardato mentale.

Attorney

Procuratore

Attorney at law

Avvocato, procuratore legale

Attorney General

A livello federale assomiglia al Ministro di giustizia, ma è anche Capo del Dipartimento della Giustizia e della Procura Federale. A livello di stato è il Procuratore dello stato, mentre i DA sono eletti su base locale.

Avena

Sentenza del 2004 con cui la Corte Internazionale di Giustizia ha condannato gli USA per non avere rispettato i diritti consolari degli stranieri condannati a morte nel suo territorio.

Bail

Cauzione. On bail: fuori su cauzione

Bailiff

Agente incaricato di mantenere l'ordine in aula.

Baldus study

Studio del prof David Baldus, nel quale si dimostrava che la pena di morte viene applicata in modo razzista. Non fu sufficiente a salvare McCleskey: la Corte Suprema pretese che l'imputato dimostrasse che c'era stata una specifica violazione nei suoi confronti..

Barrister

Il più alto grado di avvocato americano. Gli altri sono il solicitor e il lawyer.

Batson violation

Avviene quando la Procura elimina un giurato per via della sua razza (è una violazione molto difficile da dimostrare). Non lo può fare nemmeno la Difesa. (Batson vs Kentucky 1986)

BWS: Battered women's syndrome

Si riferisce alle donne abusate fisicamente e psicologicamente. Nei casi di omicidio è una circostanza attenuante molto forte.

Battery

Aggressione, vie di fatto.

Bench trial

Processo senza giuria chiesto dall'imputato.

Beyond a reasonable doubt

Oltre il ragionevole dubbio. Mentre le Garanzie Ecosoc prevedono che si possa essere condannati a morte solo in base a "prove chiare e convincenti che non lasciano spazio ad una spiegazione alternativa dei fatti", gli americani si accontentano di superare il ragionevole dubbio: che nessuno sa cosa sia esattamente.

Bifurcated trial

Il processo capitale, al contrario dei processi normali, prevede una seconda parte (un vero e proprio secondo processo) in cui si dibatte se il condannato debba essere o meno ucciso.

Bill of rights

I primi 10 emendamenti alla Costituzione. Descrivono i diritti e le garanzie di cui godono i cittadini.

Bloody Monday

Il primo lunedì d'ottobre la Corte Suprema inizia il suo lavoro rigettando una quantità di casi che non le interessano. Moltissimi sono casi capitali, da cui il nome. Al contrario di quanto accade da noi la Corte Suprema non ha alcun obbligo di prendere in esame le richieste che le pervengono, e nemmeno deve spiegare perché non lo fa. La corte produce solo 8 sentenze ogni 1000 richieste, che sono 7 - 8.000 l'anno.

Bluebook

Il manuale ufficiale che spiega come citare correttamente le sentenze.

Blue-ribbon commission

Commissione di alto livello formata da importanti personalità

Blunt object

Oggetto contundente.

Board of Pardons and Paroles

Commissione statale che decide della "parole" o eventualmente suggerisce la grazia (pardon) al governatore. In alcuni stati il suo parere è vincolante, in altri puramente consultivo. Ci sono stati infiniti casi di corruzione in questi organismi che sono di nomina politica.

Boots camp

Prigione per minori in cui la rigida disciplina militare avrebbe dovuto dare frutti inaspettati.

Brady act

Legge del 1993 che impone un minimo di controllo sulla vendita delle armi.

Brady violation

Avviene quando la Procura nasconde prove o testimonianze favorevoli all'accusato. (Brady vs Maryland 1963)

Brief

Memoria scritta fornita alla corte da una delle parti.

Brown vs Board

Sentenza della Scotus (1954) che dichiarò incostituzionale la segregazione razziale nelle scuole

Burden of proof

La responsabilità di provare i fatti. In un processo penale dovrebbe ricadere sull'accusa.

Burglary

Furto con scasso

Capital offence.

Crimine punibile con la morte.

Casualties

Tradotto sempre come morti significa invece perdite: morti, feriti, dispersi e, in guerra, prigionieri.

Cause and prejudice

Per poter essere sollevata in un procedimento di habeas corpus federale qualsiasi istanza deve essere stata precedentemente sollevata in un tribunale statale. Se questo non è accaduto l'imputato deve dimostrare "cause and prejudice": deve cioè fornire una buona ragione ("cause") che spieghi perché l'istanza non è stata sollevata prima e dimostrare che ciò gli crea un danno ("prejudice"). In caso contrario l'istanza diviene "procedural defaulted" e, anche se di vitale importanza, non può essere più sollevata.

Certiorari

Quando una corte superiore prende in considerazione un caso allo scopo di emettere una sentenza.

Chain gang

Gruppo di detenuti, incatenati l'uno all'altro, che fanno lavori pesanti.

Challenge for cause

Un potenziale giurato viene rifiutato da una delle parti che ne dà spiegazione,

Change of venue

La sede del processo viene spostata in un luogo lontano allo scopo di garantire una giuria imparziale. La composizione razziale della contea che ospita il processo può essere molto diversa da quella dove è avvenuto il crimine e questo ha pesanti riflessi sull'esito del processo.

Chapter 22

Comma 22, dal famoso romanzo di Heller, situazione senza sbocco:

"Chi è pazzo può chiedere di essere esentato dalle missioni di volo, ma chi chiede di essere esentato dalle missioni di volo non è pazzo"

Chutzpah

Estrema improntitudine. Di chi ha ucciso babbo e mamma e chiede clemenza per un povero orfano.

Circumstantial evidence

Prove circostanziali che non collegano direttamente l'imputato al crimine.

Citizen arrest

Arresto (legale) compiuto da un normale cittadino. Pratica non solo americana.

Clear and Convincing evidence

Prove chiare ed evidenti. Livello di prova superiore a "preponderance of the evidence", ma inferiore al ragionevole dubbio.

Clearance

Risoluzione di un caso; soluzione di un delitto

Clemency

Clemenza. Viene concessa dal Governatore (o dal Presidente per i reati federali). In certi stati la clemenza può essere concessa solo con il parere favorevole del Board of Pardon and Parole. Questo normalmente decide dopo un'udienza pubblica. Prima che la pena di morte diventasse un fatto politico un terzo dei condannati a morte veniva graziato.

Closure

Chiusura, fine. Secondo la retorica forcaiola solo l'esecuzione del condannato può porre fine alle sofferenze della famiglia della vittima.

Coker vs Georgia

Sentenza del 1977 che dichiara incostituzionale la pena di morte per stupro. La Louisiana ha però introdotto la pena di morte per lo stupro di chi abbia meno di 12 anni, ma la sola sentenza emessa non ha superato la locale corte suprema.

Collateral attacks.

Così sono definiti, in un caso capitale, gli appelli habeas corpus.

Commissioner

Un avvocato che sta agendo da giudice in una disputa di diritto civile.

Common Law

Il sistema giuridico sviluppatosi in Inghilterra e in uso nei paesi anglosassoni, ma non in Scozia, Quebec, Louisiana e, parzialmente, California dove si utilizza il diritto romano.

Common law wife

In alcuni stati le coppie di fatto sono considerate sposate se mantengono i requisiti di una normale coppia per un certo periodo di tempo.

Common Pleas Courts

Corti che si occupano di cause civili.

Community policing

Un tipo di controllo di polizia fortemente connesso alla comunità in cui opera. Vedi FBW.

Concealed guns

Pistole legalmente celate sotto gli abiti. Non è vero che riducano i crimini.

Consistency

Coerenza. Dovrebbe, secondo la Scotus, caratterizzare l'applicazione della pena capitale.

Concurrent sentences

Sentenze che sono espiate contemporaneamente. Il giudice decide se, nel caso di più sentenze, queste devono essere espiate contemporaneamente o consecutivamente. Si può essere condannati a diversi ergastoli consecutivi.

Concurring opinion

Opinione di un giudice di corte superiore in accordo con quella della maggioranza, ma scritta separatamente.

Consecutive sentences

Sentenze che devono essere espiate una dopo l'altra. Il giudice decide se, nel caso di più sentenze, queste devono essere espiate contemporaneamente o consecutivamente. Si può essere condannati a diversi ergastoli consecutivi. (Il caso emblematico è quello di Michael Pardue)

Constable

In UK è un poliziotto, negli USA una specie di sceriffo, anche lui eletto, ma con minori poteri.

Contempt of court

Oltraggio alla corte, disprezzo della corte. In Italia non succede, ma in Usa può spedirvi in galera.

Conviction

Dichiarazione di colpevolezza

Court of last resort

La Corte autorizzata dalla legge ad ascoltare l'appello finale su di una certa questione.

Court reporter

Cancelliere, stenografo di tribunale.

Cross examination

Contro-interrogatorio in aula.

Cruel and unusual

Le pene crudeli e inusuali sono vietate dall'Ottavo Emendamento.

DA: District Attorney

Funzionario normalmente eletto che è a capo della Procura di contea o distretto (più contee)

Deadlocked jury

Giuria che non raggiunge un verdetto unanime. (si deve rifare il processo)

Death eligible

Si dice di reato passibile di pena di morte.

Death qualified jurors

I giurati in un caso capitale devono essere disposti a infliggere la pena di morte, ma, allo stesso tempo, devono sapere quando non farlo.

Defendant

Accusato, convenuto.

De novo

Completo rifacimento del processo.

Deputy

Forma contratta per deputy sheriff: vicesceriffo (spesso tradotta con "deputato")

Disenfranchisement

Perdita del diritto di voto. Sono 5 milioni gli ex-detenuti ad averlo perso per sempre.

Dissenting opinion

Opinione di un giudice di corte superiore che dissente da quella della maggioranza.

District court

Una delle 94 corti federali (distretti) in cui è diviso il territorio americano. Almeno un distretto per stato, raggruppati in 11 Circuiti federali, più due a Washington D.C. (circa 700 giudici nominati a vita dal Presidente con l'assenso del Senato)

Double jeopardy

Divieto di essere processato due volte per lo stesso delitto. Non vale nel raro caso di double sovereignty, ovvero quando due sovranità, statale e federale, hanno competenza sullo stesso delitto.

Dragging feet

Strascinare i piedi. Si dice dei procuratori che, di fronte ad una condanna annullata, tirano le cose in lungo per costringere l'imputato a patteggiare.

Dram shop

Termine che indica la responsabilità del venditore di alcolici in un incidente causato dalla conseguente guida in stato di ebbrezza.

Dred Scott

Sentenza con cui la Corte Suprema (1857) dichiarava che gli schiavi non erano cittadini americani e quindi privi di diritti.

Drive-by shooting

Omicidio, tipico delle bande giovanile, commesso sparando da un'auto. In molti stati è un crimine capitale.

Drunkness

Ubriachezza. In molti posti è un crimine anche se non guidate.

Due process

Processo equo e corretto, basato sul rispetto del 5°, 6° e 14° emendamento.

DUI, driving under influence**DWI, driving while intoxicated**

Guida in stato di ebbrezza da alcol o da droga.

DuPage Seven

I sette della Procura della Contea DuPage (Illinois) che incastrarono Cruz e Hernandez per l'assassinio della piccola Nicarico. Portati in aula per rispondere delle loro malefatte, avrebbero potuto essere i primi in oltre un secolo a finire in carcere: ma l'hanno sfangata. (uno è un giudice)

DWB, Driving while black

Guidare in stato di negrezza. L'abitudine che ha la polizia di fermare la gente di colore.

Eberheard vs Georgia 1977

Il rapimento non è un reato capitale (Scotus)

ECOSOC safeguards

Garanzie ECOSOC. Insieme di norme che le Nazioni Unite hanno proposto agli stati che utilizzano ancora il boia. Pur non intaccando l'intenzione dell'ONU di arrivare alla scomparsa della pena di morte, le Ecosoc safeguards sono state pensate per dare agli imputati che rischiano la vita una serie di garanzie giudiziarie. Non vengono rispettate nemmeno dagli Stati Uniti.

Embezzlement

Appropriazione indebita

En banc

Quando una corte superiore (federale) emette una sentenza con tutti i suoi membri

Ends of justice.

Gli "scopi della giustizia" sono serviti meglio se la corte federale accetta un nuovo appello habeas corpus oppure è più giusto chiudere definitivamente il caso e consegnare il condannato al boia?

Endless

Senza fine: così vengono indicati dai forcaioli gli appelli di un caso capitale.

Evidence

Prova.

Evolving standard of decency

La Scotus, in Trop vs Dulles 1958, ha deciso che la lettura dell'Ottavo Emendamento non poteva essere letterale, ma collegata all' "evolving standard of decency that marked the progress of a maturing society.". In altre parole il termine "cruel and unusual" non può più essere interpretato con i canoni della fine del diciottesimo secolo ma con quelli di una società che ha canoni di decenza in evoluzione. (vedi anche Weems vs Stati Uniti, 1910)

Ex parte

Sentenza che riguarda una sola parte (ex parte Milligan).

Expert witness

Persona competente in una particolare materia che fornisce una testimonianza tecnica

FBW: Fixing broken windows

Teoria e pratica anticrimine. Si basa sul presupposto che la polizia debba essere vista come un aiuto dalla popolazione e che il primo compito del poliziotto di quartiere sia la repressione del disordine.

Federal circuit

Il territorio americano è diviso in 94 distretti federali (almeno uno per stato) a loro volta raggruppati in 11 Circuiti federali, più due a Washington D.C.

Felony

Crimine che prevede pene superiori all'anno.

Felony DUI law

Legge che rende il DUI un crimine.

Felony murder

Omicidio commesso durante lo svolgimento di un altro crimine (rapina, rapimento, stupro, ecc), può essere un crimine capitale.

Fetal alcohol syndrome

Sindrome fetale da alcol. L'assunzione di dosi elevate di alcol durante la gravidanza ha effetti devastanti sulla salute del bambino. Ne soffriva Robert Alton Harris, ma non gli salvò la vita.

Finality.

Dottrina secondo la quale un procedimento giudiziario non può durare all'infinito. Nel caso di un condannato a morte significa che i suoi appelli non possono essere endless e devono terminare, come del resto la sua vita.

Fitness hearing

Udienza in cui si decide se un minorenne può essere giudicato in un tribunale per adulti.

Forcible rape

Stupro di persona maggiorenne

Foreman

Il presidente della giuria.

Forgery

Falsificazione

To frame

Letteralmente incorniciare: costruire accuse false su qualcuno, incastrare. To be framed: essere incastrato (ne sa qualcosa Roger Rabbit)

Furman vs Georgia

Sentenza con la quale la Corte Suprema (29 giugno 1972) decideva che il modo con cui la pena di morte era amministrata era contrario alla Costituzione. Nove pareri che non dichiararono la pena capitale incostituzionale in quanto tale.

Future dangerousness

Futura pericolosità. In Texas, Virginia e Oregon, dopo avervi dichiarato colpevole, la giuria deve decidere, all'unanimità, che, se non venite ucciso, ucciderete ancora.

Gag order - rule

Quando un giudice ordina alle parti di un caso penale di non rilasciare dichiarazioni di alcun genere prima del processo.

Gallows

Patibolo, forca.

GAO: Government Accountability Office

Assomiglia alla nostra Corte dei Conti.

Gideon vs Florida

Sentenza del 1962 con cui la Corte Suprema garantiva, finalmente, un avvocato a tutti gli accusati

Gorilla: the 800 pound gorilla

La parte più importante in un gruppo o in un accordo.

Grand jury

20-30 persone che decidono se vi sono abbastanza prove per iniziare un procedimento penale

Gregg vs Georgia

Sentenza in cui la Corte Suprema (2 luglio 1976) decideva, pur non avendone le prove, che le nuove leggi capitali erano conformi alla Costituzione e alla sentenza Furman

Guardian

Tutore

Guided Discretion and Individualized Consideration

Sono le caratteristiche della pena di morte post-Furman. La giuria ha una discrezione limitata e deve considerare sia il carattere del crimine che quello del criminale.

Guilty but mentally ill

Verdetto di condanna che stabilisce che l'imputato, per quanto malato di mente, era responsabile delle sue azioni.

Guilty phase

La prima parte del processo capitale, in cui si decide della colpevolezza o meno dell'imputato.

Guns

In Inghilterra sono sempre cannoni, ma negli USA possono essere, a seconda del contesto, anche pistole. Normalmente però si intendono come armi da fuoco in generale.

Gurney

Sorta di lettino cui vengono legati i condannati per essere uccisi con l'iniezione letale

Habeas corpus

Nota anche come "The Great Writ". Insieme di norme e tradizioni che dovrebbero dare varie possibilità d'appello davanti alle corti federali. Se la passava male anche prima dell'11 settembre.

Habeas corpus petition

Richiesta fatta da un detenuto a una corte allo scopo di ottenere un appello habeas corpus.

Habitual offender

Delinquente abituale. Molto prima dei tre strikes clintoniani si poteva essere condannati all'ergastolo se la giuria, o il giudice, decideva che eravate un delinquente abituale.

Handcuffs

Manette

Handguns

Pistole, revolver.

Hangman

Boia, anche se non impicca più.

Hangman-friends

Forcaioli

Hard 50

In Kansas si può essere condannati a 50 anni senza possibilità di parola.

Harmless errors

Errori procedurali, a volte molto gravi, commessi durante il processo ma che, a detta di una corte superiore, non erano in grado di modificarne il risultato finale.

Hate crime

Crimine causato dall'odio razziale, religioso, ecc. In caso di omicidio è un crimine capitale.

Hearing

Udienza

Hearsay

Sentito dire. Normalmente non è utilizzabile in aula.

Hired gun

Pistolero. Termine spregiativo con cui si indicano certi avvocati e sedicenti esperti arruolati dall'Accusa.

Hit and run.

Pirata della strada.

Homicide

Termine tecnico per indicare l'uccisione di un essere umano. Nella giurisprudenza americana si possono trovare innumerevoli diversi omicidi: capital murder, intentional murder, wanton murder, manslaughter, intoxication manslaughter, criminally negligent homicide, non-negligent manslaughter, negligent manslaughter, vehicular homicide, ecc.

Hung jury

Una giuria che non ha raggiunto un verdetto unanime (occorre rifare il processo), oppure che non ha raggiunto l'unanimità sulla condanna a morte (normalmente l'imputato è condannato all'ergastolo)

Idiot defence

Fare lo scemo. Il tipo di difesa preferita dai pezzi grossi coinvolti in un processo per bancarotta fraudolenta: "Io? Chi io? Non ne sapevo nulla. Non posso mica conoscere tutti i dettagli."

Impanel

Selezionare una giuria

In Re Kemmler

Riguardo a Kemmler. Sentenza con cui la Scotus (1890) decise che l'appena inventata sedia elettrica non era "cruelle e inusuale".

Indeterminate sentence

Sentenza che non ha un tempo prestabilito (da 20 a 30 anni oppure da 5 all'ergastolo). Il Board of Pardon and Parole decide se il prigioniero è riabilitato e può essere rilasciato.

Indigent defence

Difesa gratuita fornita a chi non può permettersi di pagare l'avvocato (in Usa sono 5 milioni l'anno)

Insanity defense

Difesa basata sulla temporanea o totale incapacità di intendere e volere.

INS: Immigration and Naturalization Service

Servizio immigrazione e naturalizzazione

Involuntary manslaughter

Omicidio colposo

Iron legs

Ceppi

IRS: Internal Revenue Service.

Agenzia federale del Ministero del Tesoro che si occupa della riscossione delle tasse.

Jail

Prigione locale, di città o contea, in cui sono rinchiusi gli arrestati, i condannati a pene fino a un anno, chi è in attesa di giudizio e chi in attesa d'avvocato. Attualmente contengono 700.000 persone, di cui 3 - 400.000 in attesa che qualcuno gli trovi un avvocato d'ufficio. Chi è condannato a più di un anno di norma sconta la pena nelle prigioni statali o federali.

Jail informant

Vedi snitch

Jail jumpsuit.

Divisa da carcerato, rossa o arancione. Gli imputati sono spesso costretti a indossarla.

Jailhouse lawyer

Detenuto autorizzato a fornire aiuto legale a un altro detenuto.

John Doe

Cadavere, persona, criminale di cui non si conosce l'identità

JonBennet Ramsey

Famoso caso di assassinio, irrisolto, di una bambina.

Joyride

Gita in automobile rubata.

Jurisdiction

Giurisdizione. Negli USA ci sono 53 giurisdizioni penali: 50 statali, quella di Washington D.C. e le due giurisdizioni federali: civile e militare.

Jury

Giuria. Normalmente composta da 12 persone che devono decidere quasi sempre all'unanimità.

Jury instructions

Prima che si ritiri per il verdetto, o per la sentenza, la giuria viene istruita dal giudice sulle leggi che deve applicare. Sembra che raramente i giurati le comprendano.

Jury nullification

Si dice di giuria che, pur essendo convinta della colpevolezza dell'imputato, lo assolve perché considera la pena sproporzionata o perché non ritiene giusta la legge.

Jury pool - panel

La lista dei potenziali giurati, normalmente presa dalle liste elettorali.

Jury shuffle

Pratica solo texana che consente alle parti di modificare concordemente l'ordine di esame dei giurati. Si ritiene venga usato per allontanare i membri di minoranze indesiderate.

Just desert

La giusta punizione, il giusto destino

Justice

Titolo attribuito ai giudici della Corte Suprema.

Justifiable homicide

Omicidio commesso per legittima difesa o dalle forze dell'ordine nell'espletamento del loro dovere oppure dal boia per eseguire una condanna capitale.

Landmark case

Una sentenza importante che è considerata una "pietra miliare" nello sviluppo della giurisprudenza.

Larceny

Furto.

Law and order

Grido di battaglia di tutti i reazionari lo fu anche (pensa un po') del presidente Richard Nixon.

Law enforcement agency

Agenzia di polizia. Negli USA, fra città, contea, stato e federali, ce ne sono circa 18.000.

Lawsuit

Causa, processo.

Lay advocate

Un "representative" che però non è un avvocato

Lay witness

Testimone materiale non esperto in una materia.

Lesser included offences

Accuse più lievi implicitamente contenute in un'accusa grave. Chi è accusato di omicidio di primo grado può essere condannato per omicidio di secondo o per manslaughter.

Lies, damned lies and statistics

"There are three kind of lies: lies, damn lies and statistics" "ci sono tre tipi di bugie: le bugie, le dannate bugie e le statistiche". Secondo Mark Twain lo diceva Benjamin Disraeli.

Lifer

Ergastolano. Sono circa 130.000, il 10% della popolazione carceraria statale e federale.

Litigation

Vertenza giudiziaria.

Loitering

Bighellonaggio. In molti posti è un crimine, anche se la Corte Suprema non è d'accordo.

Lockett Doctrine

La difesa, in un caso capitale, può presentare qualsiasi circostanza attenuante.

LWOP: Life without parole

Condanna all'ergastolo senza la possibilità di rilascio anticipato sulla parola. Riguarda un quarto dei 130.000 lifers. Anche se le norme internazionali lo vietano circa 2.000 LWOP erano minorenni al momento del crimine. Il Michigan da solo ne ha 300.

Lynching

Forma di giustizia popolare praticata in Virginia, durante la Rivoluzione, dal colonnello Charles Lynch allo scopo di terrorizzare i Tories fedeli all'Inghilterra. Dopo la Guerra Civile divenne un modo per tenere in riga i neri.

Lynch mob.

Letteralmente è la folla che lincia, ma è ora usato per indicare una giustizia razzista e classista.

Mandatory sentence

Certi crimini prevedono una condanna obbligatoria. La pena di morte non può esserlo.

Marshal (marshall)

Funzionario di polizia normalmente agli ordini di una Corte locale. Poliziotto appartenente al United States Marshals Service, la più antica polizia federale.

Material witness

Testimone di un fatto. Nel caso si ritenga che non si presenterà in aula può essere arrestato e tenuto in custodia fino all'udienza.

McCleskey vs Kemp

Sentenza del 1987 con cui la Corte Suprema accettava candidamente che il razzismo è implicito nella giustizia americana: "Apparent disparities in sentencing are an inevitable part of our criminal justice system."

McCleskey vs Zant

Sentenza del 1991 con cui la Corte Suprema bloccava il secondo appello di McClesky per abuse of the writ, confermando la sua giurisprudenza tesa a ridurre le possibilità di appello dei condannati a morte- (vedi Teague)

Megan Laws

Dal nome della piccola Megan Kanka. Sono leggi che prevedono una serie di restrizioni per i colpevoli di crimini sessuali e l'informazione della loro residenza alla popolazione.

Miranda rule - warning

La sentenza Miranda vs Arizona (1966) obbliga la polizia ad informare un arrestato dei suoi diritti costituzionali. Non credete ai telefilm, non viene rispettata.

Misdemeanour

Crimine minore, infrazione. Prevede pene inferiori all'anno.

Mistrial

Processo che viene dichiarato nullo, prima del verdetto, a causa di un grave errore o della riscontrata impossibilità della giuria di raggiungere un verdetto unanime.

Mitigating circumstances

Circostanze attenuanti. Nei casi di pena di morte qualsiasi attenuante può essere fornita dalla difesa, mentre le aggravanti devono essere chiaramente elencate dalla legge. (Lockett doctrine)

M'Naghten rule.

Regola inglese per determinare l'eventuale pazzia dell'imputato. Costui non doveva capire la differenza fra bene e male.

Motion

Richiesta formale fatta a una corte.

Murder

Omicidio volontario o di primo grado. Potenzialmente è un crimine capitale.

Negligent manslaughter

Omicidio colposo commesso per grave negligenza

New rule

Dottrina giuridica che rifiuta l'applicazione retroattiva di una norma, legge, interpretazione o sentenza, favorevole a un condannato a morte, che sia stata decisa dopo il suo processo.

Nine Old Men

Nomignolo con il quale venivano indicati i nove giudici della Scotus. In seguito è passato a indicare i nove disegnatori che, nella gerarchia della Disney, erano subito sotto Walt.

Non-jury trial

Processo fatto, su richiesta della difesa, senza la giuria. In un caso capitale la fase del sentencing richiede invece la giuria. (sentenza Ring)

Non-negligent manslaughter

Omicidio preterintenzionale.

Non retroactivity.

Secondo il Senato degli Stati Uniti la legge americana applica le pene previste al tempo in cui fu commesso il crimine: ne consegue che gli USA hanno opposto riserva all'articolo 15 primo paragrafo dell'ICCPR. (quello che prevede la retroattività della norma più favorevole)

Not guilty by reason of insanity

Incapace di intendere e volere e perciò non colpevole.

NRA: National Rifle Association

La potente associazione dei possessori d'armi.

Oath

Giuramento: To tell the truth, the whole truth and nothing but the truth.

Offense

Delitto, crimine.

Offender.

Colpevole di un atto criminale

Old sparky

Il nomignolo della sedia elettrica in Florida.

Originalism

Teoria che prevede l'interpretazione della Costituzione con la mentalità e le conoscenze dell'epoca in cui fu redatta. La Costituzione americana non è quindi un living document che si adatta ai tempi e al nuovo modo di pensare, ma un cadavere imbalsamato. Fra i sostenitori della teoria Scalia e Bork.

OUI: operating under influence

Vedi DUI

PACE: Parliamentary Assembly of the council of Europe

Assemblea Parlamentare del Consiglio d'Europa. Non è ad elezione diretta come il Parlamento dell'Unione Europea, ma è lo stesso contro la pena di morte.

Panel

Tre giudici federali che fungono da corte d'appello in un habeas corpus che è già stato deciso dal giudice del distretto federale. In qualche caso è così indicata anche la normale giuria.

Parish

La contea in Louisiana

Parole

Possibilità di essere rilasciati dal carcere anticipatamente, "sulla parola". Attualmente sono 800.000. Abolita in Virginia, Arizona, Idaho e altri luoghi.

Parolee

Detenuto messo in libertà "sulla parola"

Paying the price

Pagare il prezzo: ovviamente della colpa.

Payne vs Tennessee

La Corte Suprema, ribaltando Booth, decideva (1991) che i parenti della vittima di un omicidio possono testimoniare il loro dolore nella fase del sentencing. E' universalmente riconosciuta come una grave distorsione della giustizia.

Payroll taxes

Si chiamano così anche se non sono vere tasse. I lavoratori americani pagano il 12,4% del salario lordo (metà loro e metà il datore di lavoro) per la previdenza sociale (la pensione statale a 65 anni), più il 2.9% per l'assistenza medica che avranno anch'essa a 65 anni.

Peremptory challenge - strike

Diritto di una delle parti di escludere un potenziale giurato senza dichiararne la ragione. Nei casi capitali il numero di strikes è maggiore di quello concesso nelle cause normali.

Perjury

Spergiuro. Al contrario di quanto accade in Italia è un reato con conseguenze estremamente gravi

Persistent Felony Offender laws

Con queste leggi, ben prima dei tre strikes, era possibile mandare all'ergastolo i delinquenti abituali.

Petit jury

La giuria. Normalmente 12 persone che devono decidere quasi sempre all'unanimità

Plaintiff

L'attore in una causa civile

Plea bargain

Patteggiamento. Accordo fra Accusa e Difesa in cui l'imputato si dichiara colpevole in cambio di una condanna più lieve di quella che potrebbe ricevere in un normale processo. Con questo metodo si ottengono il 96% delle condanne per i felonies e il 56% di quelle per omicidio criminale.

Plea of convenience

Simile all'Alford plea, l'imputato non riconosce la colpevolezza, ma accetta che è nel suo migliore interesse dichiararsi colpevole. E' quello che fece Sonia Jacobs.

Plessy

Sentenza della Corte Suprema (1896) che accettava la segregazione razziale (separate but equal)

Pork barrel

Porchetta. Si dice del bilancio federale quando gli interessi meglio rappresentati si tagliano la fetta più grossa.

Presumption of innocence

Presunzione d'innocenza. Non c'è in appello, sempre che ci sia stata al processo.

Probation

Il giudice, invece che inviare il condannato in prigione, lo rilascia "in prova". Avviene anche per reati gravi e condanne lunghe. Attualmente sono più di 4 milioni.

Pro bono

Patrocinio gratuito concesso da un avvocato o uno studio a volte molto famoso.

Procedural default

Per poter essere sollevata in un procedimento di habeas corpus federale qualsiasi istanza deve essere stata precedentemente sollevata in un tribunale statale. Se questo non è accaduto l'imputato deve dimostrare "cause and prejudice": deve cioè fornire una buona ragione "cause" che spieghi perché l'istanza non è stata sollevata prima e dimostrare che ciò gli crea un danno

“prejudice”. In caso contrario l’istanza diviene procedural defaulted e, anche se di vitale importanza, non può essere più sollevata.

Prosecutorial discretion

La Procura decide a sua discrezione se iniziare l’azione giudiziaria e per quale tipo di crimine.

PTSD: Post traumatic shock disorder

Ne soffrono quelli che hanno avuto gravi traumi, in particolare i reduci di guerra come Manny Babbitt.

Punishment phase

Vedi Sentencing

Qualified immunity doctrine

Al contrario di quanto si vuole far credere agli italiani, negli USA Giudici e Procuratori non possono essere citati in giudizio civile per gli atti commessi nell’esercizio delle loro funzioni. Possono essere incriminati penalmente o subire reprimende amministrative, ma un innocente ingiustamente condannato a morte non può fargli causa. Vedi DuPage Seven

Race neutral

Lo devono essere i peremptory strikes. I possibili giurati non possono essere allontanati solo a causa della loro razza o del loro sesso.

Racial profiling

Vedi DWB

Rape

Stupro. Fino a Furman era, negli stati del Sud, un crimine capitale che riguardava quasi esclusivamente i neri colpevoli di stupro di donne bianche.

Red runner

Chi passa con il semaforo rosso. Se nell’incidente che causate uccidete dei ragazzi bianchi rischiate l’ergastolo, se eravate anche ubriachi la pena di morte.

Reckless

Sfrenato, senza motivo. Nel diritto penale è un aggettivo molto pericoloso.

Removal for cause

Meccanismo che allontana un possibile giurato perché inadatto al compito. Al contrario dei peremptory strikes questi non hanno limite.

Representative

Rappresentante di una parte in un udienza (normalmente un avvocato)

RICO: Racketeer Influenced and Corrupt Organisation

Legge federale simile alla nostra associazione di stampo mafioso.

Ring vs Arizona

Sentenza non retroattiva della Corte Suprema del 2002. Ha dichiarato incostituzionali le sentenze di morte non emesse da giurie. Restano valide quelle bench trial e resta il dubbio sulla validità della raccomandazione non unanime in Alabama e Florida.

Robbery

Rapina

Roper vs Simmons.

Sentenza della Corte Suprema che, il 1 marzo 2005, ribaltando Thompson e Stanford, ha dichiarato incostituzionale la pena di morte per i minorenni.

Rubber stamp

Timbro. Si dice delle corti che accettano pedissequamente le decisioni delle corti inferiori.

Rule of five

Occorre il voto di almeno cinque dei giudici della Scotus per avere lo stay di una esecuzione.

Rule of four

Occorre il voto di almeno quattro dei giudici della Corte Suprema per ottenere il Certiorari.

Runaway

Minorenne che si è sottratto alla custodia giudiziaria.

Scaffold

Patibolo

SCOTUS

Acronimo per Supreme Court of the United States

Sentencing phase

Seconda parte del processo capitale in cui si decide se l'imputato, di cui è stata riconosciuta la colpevolezza, deve essere o meno condannato a morte.

Sequestered jury

Giuria che viene isolata dal mondo esterno per tutta la durata del processo. Quella del processo a O.J. Simpson lo fu per mesi.

Sheriff

Sceriffo. Capo della polizia in una contea. In Scozia, dove non c'è la common law è un giudice.

Sheriffalty

L'ufficio dello sceriffo, o anche la durata del mandato di uno sceriffo.

Shop lifting

Taccheggio

Shotgun

Fucile da caccia.

Silver bullets

Proiettili d'argento. Nei fumetti sono quelli indispensabili per uccidere un lupo mannaro. Per i procuratori sono le analisi di laboratorio che, come il test del dna, dovrebbero fornire l'arma definitiva.

Sleeping Lawyer Syndrome

Il modo con cui, nella letteratura accademica, si indicano i casi in cui l'avvocato difensore dormiva durante le udienze.

Small claims courts

Sono le corti alla base del sistema giudiziario americano; hanno nomi diversi e si occupano dei piccoli reati e delle infrazioni (Police court, Mayor's court, Traffic court, Municipal court, ecc.) Nella maggior parte di esse la presenza degli avvocati non è prevista e spesso nemmeno consentita: per questo sbrogliano i 2/3 dei casi in meno di un minuto.

Smoking gun

Pistola fumante. Nei casi giudiziari è la prova principe, quella che inchioda definitivamente l'accusato alle proprie responsabilità.

Smorgasbord

Piatto scandinavo stile buffet da cui si sceglie liberamente. Si dice di chi sceglie a proprio piacimento da una teoria giuridica o filosofica.

Smuggling

Contrabbando

Snitch

Testimone che ha un incentivo a mentire. Normalmente un altro detenuto (jail informant) che scambia la sua testimonianza con un favore del Procuratore (rilascio anticipato, immunità, ecc.)

Sodomy

Rapporti sessuali anali o orali.

Soering v UK

Sentenza del 7 luglio 1989 con cui la Corte Europea di Giustizia ha deciso che il braccio della morte è di per sé una forma di tortura.

Solicitor General's Office

L'equivalente della nostra Avvocatura dello Stato a livello federale.

SPA: Streamlined Procedures Act

Proposta di legge del 2005 che riduce grandemente le possibilità di appello habeas corpus federale per i condannati a morte.

Split sentence

Sentenza che prevede esplicitamente l'invio del condannato in prigione, per un certo periodo di tempo, e la sua successiva messa in prova.

Standard of Proof

Quantità di prove che devono essere prodotte in giudizio per ottenere la vittoria. Nel penale "beyond a reasonable doubt", nel civile "clear and convincing evidence" oppure "preponderance of the evidence".

Stanford vs Kentucky

Sentenza del 1989 con cui la Corte Suprema ribadiva la costituzionalità della pena di morte per i minorenni. Ribaltata da Roper nel 2005.

Star witness

In un processo è il teste principale dell'Accusa.

Statute of limitation

Prescrizione. Al contrario di quanto accade in Italia termina con l'inizio dell'azione penale.

Statutory law

Legge scritta.

Statutory rape

Stupro di minorenne

Stay of execution

Ordine di un giudice o del governatore che ferma un'esecuzione.

Sting operation

Operazione di polizia, normalmente antidroga, sotto copertura.

Strike

Termine gergale per indicare un peremptory challenge.

Stun belt

Cinturone fornito di batteria elettrica. Viene legato alla vita dell'imputato detenuto e attivato, in caso di fuga o ribellione, con un telecomando. Rilascia scariche ad alto voltaggio ma di basso amperaggio. Come la taser può causare svenimenti, vomito, perdita di controllo degli sfinteri e anche morte.

Subpoena

Ordine scritto del tribunale che impone a un testimone di presentarsi in aula.

Super due process

L'imputato in un processo capitale dovrebbe godere di garanzie superiori a quelle previste in un processo normale.

Supermax

Prigione di massima sicurezza

Superpredator

Secondo il sociologo John Dilulio, della Brookings Institution, l'America doveva diventare preda di orde di questi minorenni incontrollabili, armati e dediti al crimine.

Survivors

Sopravvissuti. Nella retorica forcaiola lo sono i parenti della vittima di un omicidio. Costoro sopravvivono all'omicidio anche se erano a mille miglia di distanza.

Sustained Batson

Obiezione a un peremptory stike che non era "race neutral", cioè che allontanava un possibile giurato a causa del suo sesso o della sua razza.

SWAT: Special weapons and tactics

Squadre della polizia armate fino ai denti.

Taser

Pistola elettrica. Spara un alto voltaggio, ma un basso amperaggio. Non è innocua, ma, come la stun belt, può causare svenimenti, vomito, perdita di controllo degli sfinteri e anche morte.

Teague vs Lane

Sentenza della Corte Suprema (1989) considerata arbitraria e perversa. Ha bloccato la retroattività della norma più favorevole. Del resto il Senato, nel ratificare l'ICCPR, ha messo una riserva all'Articolo 15 paragrafo 1 per impedire la retroattività favorevole all'imputato.

Thompson vs Oklahoma

Sentenza del 1988 con cui la Corte Suprema decideva la costituzionalità della pena di morte per chi avesse più di 16 anni, al momento del delitto. Ribaltata da Roper nel 2005.

Three strikes

Norma che prevede pene pesantissime o l'ergastolo per chi commette un terzo crimine. È l'ammodernamento della "criminalità abituale" e ha consentito di infliggere pene spropositate a migliaia di ladroncoli. Vedi Persistent Felony Offender law

Tort law

Settore del diritto civile che si occupa dei danni a persone o cose.

Transcript

Verbale

Trooper

Agente della polizia di stato.

Trop vs Dulles

Sentenza del 1958 in cui la Corte Suprema decise che la lettura dell'Ottavo Emendamento non poteva essere letterale, ma collegata all' "evolving standard of decency that marked the progress of a maturing society.". In altre parole il termine "cruel and unusual" non poteva più essere interpretato con i canoni della fine del diciottesimo secolo ma con quelli di una società che ha canoni di decenza in evoluzione. (vedi anche Weems vs Stati Uniti, 1910)

Truth in sentencing

Simile alla "certezza della pena". Ha prodotto la fine o la riduzione della "parole".

Uniform Crime Report

Statistica periodica in cui l'FBI raccoglie i dati sul crimine forniti dalle 18.000 polizie americane.

Uphold

La decisione di una corte d'appello di accettare la sentenza della corte inferiore.

US attorney

Procuratore federale

Vagrancy

Vagabondaggio. In molti posti è un crimine.

Vehicular homicide

Omicidio commesso guidando l'automobile. A seconda delle circostanze (guida in stato di ebbrezza, guida spericolata, infrazione al codice stradale, ecc.) le conseguenze penali possono essere estremamente gravi. La fantasia dei procuratori si sbizzarrisce e abbiamo avuto, in Nord Carolina e Arizona, il tentativo di ottenere una condanna a morte per un guidatore che, ubriaco, aveva causato un incidente mortale. Comunque, follie giudiziarie a parte, le cronache sono piene di gente che si becca condanne estremamente pesanti, mentre altri se la cavano con poco o nulla.

Venire

I potenziali giurati sono convocati dal giudice per essere scelti (voir dire)

Venue

Il luogo dove si tiene il processo

Victim impact statement

Testimonianze dei parenti della vittima di un omicidio capitale sul carattere di questa e sulla gravità della perdita. Vedi Payne.

Victimization

National Crime Victimization Survey. Visto che il 50% dei crimini gravi non viene denunciato alle autorità, il governo americano ha iniziato a fare rilevazioni statistiche sulla vittimizzazione.

Vigilantism – vigilante movement

Antica tradizione americana in cui gruppi di cittadini benpensanti "prendono la legge nelle loro mani" e ristabiliscono la legge e l'ordine. In pratica linciano qualche disgraziato, ma, al contrario del lynch mob, lo fanno in modo quasi-legale.

Voir dire

Scelta della giuria. I potenziali giurati, a volte centinaia, sono interrogati dalle parti che decidono se accettarli o meno.

Vs. - V. - Versus

Contro. Furman vs Georgia: Furman contro Georgia

Wanton murder

Lo commettete se, guidando l'automobile in circostanze che dimostrano la vostra indifferenza per la vita umana o con altri comportamenti simili, create senza motivo una situazione di rischio in cui qualcuno perde la vita. In Kentucky è un crimine potenzialmente capitale.

Warden

Il direttore della prigione. Presiede alle esecuzioni.

Warrant

Ordine scritto con cui una Corte o un altro organo giudiziario dà disposizioni a un funzionario. E' quello che viene letto al condannato prima dell'esecuzione.

Woodston vs North Carolina

Sentenza compagna di Gregg: la condanna a morte non può essere obbligatoria.

Writ

Ordine emesso da una corte di giustizia che prevede l'esecuzione di un atto specifico.

Writ of certiorari

Ordine con cui una corte superiore accetta un appello.

Writ of habeas corpus

Ordine a chi detiene un prigioniero di condurlo davanti ad una corte per verificare la legittimità dell'imprigionamento.

Yellow Mama.

Nomignolo dato alla sedia elettrica in Alabama.

Zero tolerance

Versione depravata di FBW. Consiste essenzialmente nell'occupazione militare di certe aree e nell'abbandono di altre. Applicata a New York. (vedi Amadou Djallo)

“Vengeance is mine, I will repay, saith the Lord”

Romans 12:19

“La vendetta è mia, disse il Signore, Io ripagherò”

Romani 12:19

Links

<http://www.prenhall.com/cjcentral/cjtoday/glossary/a.html>

<http://www.courts.state.ny.us/lawlibraries/glossary.shtml>

<http://www.crf-usa.org/links/cja/Glossary.htm>

<http://www.id.uscourts.gov/glossary.htm>

<http://www.lectlaw.com/def.htm>

Dott. Claudio Giusti,
Via Don Minzoni 40,
47100 Forlì, Italia
340/4872522
giusticlaudio@aliceposta.it